

STAATSBLAD

VAN HET

KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

(N^o. 22.) **BESLUIT** van den 28sten Februarij 1875,
*bepalende de plaatsing in het Staatsblad van de
tusschen Nederland en Duitschland op 13 No-
vember 1874 te Berlijn gesloten overeenkomst
tot regeling van den aanleg van eenen spoorweg
van Enschedé naar Dortmund.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER
NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG
VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de overeenkomst, den 13den November 1874 tusschen
Nederland en Duitschland door de wederzijdsche gevolmagtigden te
Berlijn gesloten, tot regeling van den aanleg van eenen spoorweg
van *Enschedé* naar *Dortmund*, van welke overeenkomst de inhoud
en de vertaling luiden als volgt:

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen, in den naam van het Duitsche Keizerrijk, wenschende aan den handel en het verkeer tusschen de beide landen de voordeelen te verschaffen, die uit het maken van een' spoorweg ter verbinding van Dortmund langs Gronau met Enschedé kunnen voortvloeijen, hebben gevolmagtigden benoemd, om tot dat einde eene overeenkomst te sluiten, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,

den heer jonkheer WILLEM JAN GERARD KLERCK, adviseur;

Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen,

den heer PAUL AMEDÉE GUSTAAF REICHARDT, Hoogstdeszelfs raad van legatie in werkelijke dienst;

die, na hunne volmagten uitgewisseld en in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Artikel 1.

Ingevolge de overeenkomst, gedaan te Munster den 12den Mei 1864 tusschen de Regeringen van Pruissen en van de Nederlanden, en om den Nederlandschen Staatsspoorweg langs Enschedé regtstreeks te verbinden met den Pruissischen Staatsspoorweg van Rheine naar Munster, is een spoorweg gemaakt van Enschedé tot aan de Nederland-Pruissische grens bij Glanerbrug en van daar langs Gronau en Ochtrup naar Munster

De Koninklijke Regering van Pruissen, onder dagteekening van 8 Januarij 1872, concessie verleend hebbende aan eene maatschappij van aandeelhouders (maatschappij van den spoorweg Dortmund-Gronau-Enschede) voor den aanleg en de exploitatie van een' spoorweg van Dortmund langs Lünen, Dülmen, Coesfeld, Ahaus en Gronau naar de Pruissische grens bij Glanerbrug, verklaart de Koninklijke Regering der Nederlanden hare toe-

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Germanique, animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre les deux pays les avantages qui peuvent résulter de l'établissement d'un chemin de fer reliant Dortmund par Gronau avec Enschedé, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

monsieur le jonkheer GUILLAUME JEAN GÉRARD KLERCK, conseiller ;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

monsieur PAUL AMÉDÉE GUSTAVE REICHARDT, son conseiller actuel de légation ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Conformément à la convention faite à Münster, le 12 Mai 1864, entre le Gouvernement de Prusse et le Gouvernement des Pays-Bas et pour relier directement le chemin de fer de l'État Néerlandais par Enschedé avec le chemin de fer de l'État Prussien de Rheine à Münster, une voie ferrée a été construite d'Enschede jusqu'à la frontière Néerlandais-Prussienne près Glanerbrück et de là par Gronau et Ochtrup à Münster.

Le Gouvernement Royal de Prusse ayant concédé en date du 8 Janvier 1872 à une société d'actionnaires (société du chemin de fer Dortmund-Gronau-Enschede) la construction et l'exploitation d'un chemin de fer de Dortmund par Lünen, Dülmen, Coesfeld, Ahaus et Gronau jusqu'à la frontière Prussienne près Glanerbrück, le Gouvernement Royal des Pays-Bas déclare consentir à ce que cette nouvelle voie ferrée soit raccordée au

stemming te verleenen, dat deze nieuwe spoorweg worde aangesloten op het grenspunt omschreven in art. 1 van de overeenkomst van 12 Mei 1864 aan den spoorweg, die van daar naar Enschedé leidt.

Artikel 2.

De beide Regeringen komen overeen dat de aanleg en de exploitatie van den spoorweg tusschen Dortmund en Enschedé geregeld worden door de bepalingen, vervat in de overeenkomst van 12 Mei 1864 en in het gelijktijdig geteekend eindprotokol, behoudens de voorlaatste alinea van paragraaf 5 van art. 11 van genoemde overeenkomst; deze alinea wordt vervangen door de volgende bepalingen:

» Voor het overige:

a. zullen de verplichtingen, welke de wetten van het Duitsche Keizerrijk of van het Koningrijk Pruisen aan de spoorwegmaatschappijen opleggen, en die, welke later te maken wetten, hetzij voor het Duitsche Keizerrijk, hetzij voor Pruisen haar zullen opleggen, in stand gehouden en in toepassing gebragt worden voor het gedeelte van dien spoorweg, dat gelegen is op Pruisisch grondgebied;

b. zullen de verplichtingen, welke de wetten van het Koningrijk der Nederlanden aan de spoorwegmaatschappijen opleggen, en die, welke later voor de Nederlanden te maken wetten haar zullen opleggen, in stand gehouden en in toepassing gebragt worden voor het gedeelte van dien spoorweg, dat gelegen is op Nederlandsch grondgebied."

Artikel 3.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd en de akten daarvan zullen te Berlijn zoo spoedig mogelijk uitgewisseld worden.

In oorkonde waarvan de gevolmagtigden deze overeenkomst hebben onderteeekend en er hunne zegels aan hebben gehecht.

Gedaan te Berlijn, den 13den November 1874.

(Get.) G. J. G. KLERCK.

(L. S.)

(Get.) REICHARDT.

(L. S.)

point de frontière précisé dans l'article 1 de la convention du 12 Mai 1864 au chemin de fer, qui conduit de là à Enschedé.

Article 2.

Les deux Gouvernements conviennent que la construction et l'exploitation du chemin de fer entre Dortmund et Enschedé seront régies par les stipulations contenues dans la convention du 12 Mai 1864 et dans le protocole final, signé simultanément, sauf l'avant dernier alinéa du paragraphe 5 de l'art. 11 de la dite convention; cet alinéa sera remplacé par les dispositions suivantes :

» Du reste:

a. les obligations, que les lois de l'Empire Allemand ou du Royaume de Prusse imposent et que les lois qui pourront être établies plus tard, soit pour l'Empire Allemand, soit pour la Prusse, imposeront aux sociétés de chemins de fer, seront maintenues et mises en vigueur pour la partie de ce chemin de fer, qui est située sur le territoire Prussien;

b. les obligations, que les lois du Royaume des Pays-Bas imposent et que les lois qui pourront être établies plus tard pour les Pays-Bas, imposeront aux sociétés de chemins de fer, seront maintenues et mises en vigueur pour la partie de ce chemin de fer, qui est située sur le territoire Néerlandais."

Article 3.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le 13 Novembre 1874.

(Signé) G. J. G. KLERCK.
(L. S.)

(Signé) REICHARDT.
(L. S.)

Gelet dat de akten van bekrachtiging der genoemde overeenkomst, door Ons den 18den December 1874 en door Zijne Majesteit den Keizer van *Duitschland*, Koning van *Pruisser*, den 30sten November 1874 onderteevend, den 22sten Januarij 1875 te *Berlijn* zijn uitgewisseld geworden;

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 24sten Februarij 1875, n°. 630;

Hebben goedgevonden en verstaan de bovenstaande overeenkomst met de vertaling bekend te maken door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden der Departementen van Algemeen Bestuur, worden belast, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering der bepalingen in voorschreven overeenkomst vervat.

's Gravenhage, den 28sten Februarij 1875.

WILLEM.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN DER DOES DE WILLEBOIS.

Uitgegeven den *achttienden* Maart 1875.

De Minister van Justitie,
VAN LYNDEN VAN SANDENBURG.